

Секция «Иностранные языки и регионоведение»

Структура лингвокультурного концепта «время» в английском и немецком языках

Кашлева Ксения Константиновна

Аспирант

Московский государственный областной университет, факультет

романо-германских языков, Дедовск, Россия

E-mail: fur_daad@mail.ru

Время «выражает собой объективную длительность, порядок и направление событий, а также субъективное отношение к изменениям и жизненное ощущение (временность)» [Касавин 2009: 128]. Оно бывает физическое, механическое, астрономическое, биологическое, социально-историческое, психологическое, что находит отражение в единицах различных языковых уровней.

Понятие «время» предельно абстрактно. В феноменологической шкале конкретности-абстрактности Л.О. Чернейко концепт «время» занимает крайнюю позицию справа, что свидетельствует о его принадлежности к абсолютам метафизического мира [5].

Термин «концепт» до сих пор не имеет единого определения. Концепты исследовали Н.Д. Арутюнова, А. Вежбицкая, Е.С. Кубрякова, С.Е. Никитина. Е.С. Кубрякова определяет концепт как многомерный мыслительный конструкт, отражающий процесс познания мира, результаты человеческой деятельности, его знания о мире, хранящий информацию о нем [3]. В.И. Карасик и Г.Г. Слышкин уточняют, что следует различать когнитивный и лингвокультурный концепт, центр которого — ценность. Они определяют лингвокультурный концепт как условную ментальную единицу, которая является проекцией элементов культуры [1].

В структуре любого концепта выделяется ядро и интерпретационное поле (периферия). Ядро состоит из базового слоя и совокупности когнитивных слоев или сегментов. Интерпретационное поле концепта представляет собой, по мысли И.А. Стернина, совокупность слабо структурированных интерпретаций отдельных признаков концепта, которые выражаются в виде утверждений, присущих конкретной культуре.

И.А. Стернин отмечает, что базовый слой всегда представляет собой определенный чувственный образ. Базовый когнитивный слой дополняют слои, отражающие развитие концепта и его отношения с другими концептами [4].

Ученый выделяет три типа концептов. *Одноуровневый* концепт (*желтый, ложка*) включает только базовый слой. В *многоуровневом* концепте (*грамотный*) несколько когнитивных слоев, различающихся по уровню абстракции и последовательно накладывающихся на базовый слой. *Сегментный* концепт состоит из базового слоя, окруженного несколькими сегментами, которые равноправны по степени абстракции [4]. По нашему мнению, концепт «время» в английском и немецком языке имеет сегментную структуру.

Уникальность концепта «время» заключается в том, что это один из немногих концептов, который в исследуемых языках может выражаться не только лексическими, но и грамматическими способами (другим примером является концепт «количество»): The boy **swims** well. Der Junge **schwimmt** gut. В данных примерах время выражается только грамматически.

Анализ языкового материала позволяет выделить в ядре концепта «время» следующие основные семантические поля, или сегменты: «Исчисление времени», «Ось времени», «Время как ценность/ресурс», «Представления о времени». Рассмотрим основные сегменты:

1. Исчисление времени

Здесь можно выделить следующие подгруппы:

а) деление на крупные периоды:

English: *century, epoch, era*;

Deutsch: *das Jahrhundert, die Epoche, die Ära*;

б) годовое деление:

English: *year, season, month, week*;

Deutsch: *das Jahr, die Jahreszeit, der Monat, die Woche*;

в) суточное деление:

English: *day, morning, noon, evening, night*;

Deutsch: *der Tag, der Morgen, der Abend, die Nacht*;

г) часовое деление:

English: *hour, minute, second*;

Deutsch: *die Stunde, die Minute, die Sekunde*.

2. Ось времени

В зависимости от отношения момента события к моменту речи в исследуемых языках можно выделить три крупные категории: прошлое, настоящее, будущее. В этом сегменте время может выражаться грамматически. В английском языке существует 16 временных форм глагола (tenses), в немецком — 6 форм (Zeitformen).

3. Время как ценность/ресурс

Сюда относятся в значительной степени оценочные суждения, которые продуцируются конкретной культурой. По определению И.А. Стернина, подобные признаки концепта следует относить к периферии, поскольку они по большей части обусловлены культурой. Однако, принимая во внимание мнение В.И. Карасика о центральности ценностного аспекта в лингвокультурном концепте, мы решили включить этот сегмент в ядро. Сюда входят пословицы, поговорки, фразеологизмы, которые отражают ценностное отношение ко времени.

Time is money.

Die Zeit ist eine Göttergabe [Mann 1939: 316].

4. Представления о времени

Данный культурно обусловленный сегмент также делится на подгруппы. Концепт в нем выражается в основном метафорично. Некоторые лексемы одновременно могут принадлежать и к этому, и к другим сегментам в силу своей многозначности.

а) время как движение: *Zeit, Ebbe und Flut warten auf niemand. Time and tide wait for no man.*

б) время как живое существо: *Wir leben in einer sterbenden Zeit, und diese Stadt bebt von Leben* [Remarque 1988: 253]. *Time seemed to him to be crawling with feet of lead* [Wilde 2006: 207].

в) время как пространство: *Tief ist der Brunnen der Vergangenheit* [Цит. по Assmann 2006: 13]. *Galileo Galilei, a Pisan scholar born more than halfway through the millennium* [10].

На периферии концепта находятся авторские метафоры, термины, сленг, профессионализмы, иными словами, лексемы, которые используются в некоторой ограниченной социальной группе.

Для точного определения состава лексем в ядре и на периферии используется ассоциативный эксперимент и выборка из национального корпуса языка. В каждом сегменте могут присутствовать как универсальные лексемы, так и специфически культурные. Проведенное исследование структуры концепта «время» в английском и немецком языках показывает, что в целом она сходна, что обусловлено как родством языков, так и тесными культурными связями между их носителями на протяжении длительного времени.

Литература

1. Карасик В.И., Слышкин Г.Г. Лингвокультурный концепт как единица исследования // Методологические проблемы когнитивной лингвистики. Воронеж, 2001. С. 75-79.
2. Касавин И.Т. Энциклопедия эпистемологии и философии науки. М., 2009.
3. Кубрякова Е.С. Концепт // Е.С. Кубрякова, В.З. Демьянков и др. Краткий словарь когнитивных терминов. М., 1996. С. 90-93.
4. Стернин И.А. Методика исследования структуры концепта // Методологические проблемы когнитивной лингвистики. Воронеж, 2001. С. 58-65.
5. Чернейко Л.О. Лингво-философский анализ абстрактного имени. М., 1997.
6. Assmann J. Thomas Mann und Ägypten: Mythos und Monotheismus in den Josephsromanen. München, 2006.
7. Mann Th. Der Zauberberg. Berlin, 1939.
8. Remarque E. M. Arc de Triomphe. Köln, 1988.
9. Wilde O. The picture of Dorian Gray. М., 2006.
10. The Economist: <http://www.economist.com/node/347387>